

PREVOD

SPORAZUM**med Evropsko unijo in Vlado Združenih držav Amerike o varnosti tajnih podatkov**

VLADA ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE, v nadaljnjem besedilu „Vlada ZDA“,

in

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu „EU“,

STA SE –

OB UPOŠTEVANJU, da imata Vlada ZDA in EU v vseh pogledih enake cilje glede krepitev lastne varnosti in glede zagotavljanja visoke stopnje varnosti njunim državljanom na območju varnosti;

OB UPOŠTEVANJU, da Vlada ZDA in EU soglašata, da bi bilo medsebojna posvetovanja in sodelovanje treba razvijati na osnovi vprašanj skupnega interesa, povezanih z varnostjo;

OB UPOŠTEVANJU, da v zvezi s tem obstaja stalna potreba po izmenjavi tajnih podatkov med Vlado ZDA in EU;

OB PRIZNAVANJU, da bi bil zaradi celovitega in učinkovitega posvetovanja ter sodelovanja lahko potreben dostop do tajnih podatkov Vlade ZDA in EU, kakor tudi izmenjava tajnih podatkov med Vlado ZDA in EU;

OB ZAVEDANJU, da takšen dostop do tajnih podatkov in njihova izmenjava zahtevata primerne varnostne ukrepe –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1**Področje uporabe**

1. Ta sporazum se uporablja za tajne podatke, ki si jih pogodbenici medsebojno posredujejo ali izmenjata.
2. Obe pogodbenici v skladu s pogoji, določenimi v tem sporazumu, in v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi varujeta tajne podatke, ki jih prejmeta od druge pogodbenice, predvsem pred razkritjem nepooblaščenim osebam.

Člen 2**Opredeleitev pojmov**

1. V tem sporazumu „EU“ pomeni Svet Evropske unije (v nadaljnjem besedilu „Svet“), Generalnega sekretarja/Visokega predstavnika in generalni sekretariat Sveta in Komisijo Evropskih skupnosti (v nadaljnjem besedilu „Evropska komisija“).
2. V tem sporazumu „tajni podatki“ pomenijo podatke in gradivo, za katere velja ta sporazum in (i) katerih razkritje

nepooblaščenim osebam bi lahko v različni meri škodilo interesom Vlade ZDA oziroma EU ali ene ali več njenih držav članic; (ii) ki jih je treba varovati pred razkritjem nepooblaščenim osebam zaradi varnostnih interesov Vlade ZDA oziroma EU; in (iii) ki nosijo oznako tajnosti, ki jim jo je dodelila Vlada ZDA oziroma EU. Podatki so lahko v ustni, vizualni, elektronski, magnetni ali dokumentarni obliki ali v obliki gradiva, vključno z opremo ali tehnologijo.

Člen 3**Oznake tajnosti**

1. Tajni podatki se označujejo:
 - (a) za Vlado ZDA se tajni podatki označijo z oznakami TOP SECRET, SECRET ali CONFIDENTIAL;
 - (b) za EU se tajni podatki označijo z oznakami TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET, SECRET UE, CONFIDENTIEL UE ali RESTREINT UE.

2. Ustrezajoče si oznake tajnosti so:

v Evropski uniji	v Združenih državah Amerike
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET
SECRET UE	SECRET
CONFIDENTIEL UE	CONFIDENTIAL
RESTREINT UE	(v ZDA ni ustrezajoče oznake)

3. Tajni podatki, ki jih pogodbenica posreduje drugi pogodbenici, se ožigosajo, označijo ali pa se na njih navede ime pogodbenice pošiljateljice. Tajne podatke, ki jih posreduje ena izmed pogodbenic, pogodbenica prejemnica varuje na način, najmanj enakovreden načinu, ki ga zanje uporablja pogodbenica pošiljateljica.

Člen 4

Varovanje tajnih podatkov

1. Obe pogodbenici razpolagata z varnostnim sistemom in varnostnimi ukrepi, ki temeljijo na osnovnih načelih in minimalnih varnostnih standardih, določenih v njenih zakonih in drugih predpisih, s katerimi se za tajne podatke zagotavlja enakovredna stopnja varovanja. Na zahtevo ene pogodbenice ji druga pogodbenica priskrbi informacije glede svojih varnostnih standardov, postopkov in praks, vključno glede usposabljanja, za zaščito tajnih podatkov.

2. Pogodbenica prejemnica za tajne podatke, ki jih prejme od pogodbenice pošiljateljice, zagotavlja stopnjo varovanja, ki je najmanj enakovredna stopnji, zagotovljeni v pogodbenici pošiljateljici.

3. Brez predhodne pisne odobritve države pošiljateljice pogodbenica prejemnica ne uporablja in ne dovoli uporabe tajnih podatkov za druge namene od tistih, za katere so bili posredovani.

4. Brez predhodne pisne odobritve pogodbenice pošiljateljice pogodbenica prejemnica tajnih podatkov ne posreduje naprej in takih podatkov ne razkrije.

5. Pogodbenica prejemnica upošteva vse morebitne omejitve, ki jih ob razkritju tajnih podatkov določi pogodbenica pošiljateljica glede njihovega nadaljnega posredovanja.

6. Pogodbenica prejemnica zagotovi, da se ustrezno zaščitijo pravice izvora tajnih podatkov, posredovanih ali izmenjanih v

skladu s tem sporazumom, pa tudi pravice intelektualne lastnine, na primer patenti, avtorske pravice ali poslovne skrivnosti.

7. Nihče ni upravičen imeti dostopa do tajnih podatkov, prejetih od druge pogodbenice, zgolj na podlagi svojega statusa, imenovanja ali opravljenega varnostnega preverjanja. Dostop do tajnih podatkov se odobri le posameznikom, ki potrebujejo takšen dostop zaradi uradnih dolžnosti in ki so po potrebi uspešno opravili zahtevano varnostno preverjanje osebja v skladu s predpisanimi standardi pogodbenc.

8. Pogodbenica prejemnica zagotovi, da so vsi posamezniki, ki imajo dostop do tajnih podatkov, obveščeni o odgovornosti za varovanje podatkov v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi.

Člen 5

Varnostno preverjanje osebja

1. Pogodbenici zagotovita, da so vse osebe, ki pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti potrebujejo dostop oziroma katerih naloge ali funkcije jim lahko omogočijo dostop do tajnih podatkov, označenih kot CONFIDENTIEL UE/CONFIDENTIAL ali z večjo stopnjo tajnosti, ki so bili posredovani ali izmenjani v skladu s tem sporazumom, ustrezno varnostno preverjene preden dobijo dostop do takšnih podatkov.

2. Odločitev pogodbenice v postopku varnostnega preverjanja posameznika mora biti v skladu z varnostnimi interesi te pogodbenice in temeljiti na vseh dostopnih informacijah, iz katerih je razvidno, ali je posameznik nesporno lojalen, pošten in zaupanja vreden.

3. Varnostna preverjanja obeh pogodbenic temeljijo na ustreznih preiskavi, ki je dovolj temeljita, da se v zvezi s posamezniki, ki naj se jim omogoči dostop do tajnih podatkov, zagotovi izpolnjevanje meril iz odstavka 2. V EU je pristojni organ, odgovoren za izvajanje potrebnih varnostnih preiskav v zvezi s svojimi državljani, matični vladni nacionalni varnostni organ (NSA).

Člen 6

Prenos varstva

Pogodbenica pošiljateljica zagotovi, da se vsi tajni podatki ustrezno varujejo, dokler se varstvo podatkov ne prenese na pogodbenico prejemnico. Pogodbenica prejemnica zagotovi, da se vsi tajni podatki, prejeti od druge pogodbenice, ustrezno zavarujejo, takoj ko prevzame varstvo nad posredovanimi podatki.

Člen 7

Varnost naprav in objektov pogodbenic, v katerih se hranijo tajni podatki

V skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi obe pogodbenici zagotavljata varnost naprav in objektov, v katerih se hranijo tajni podatki, ki ji jih je posredovala druga pogodbenica; prav tako zagotavljata, da se za vsako takšno napravo oziroma objekt sprejmejo vsi potrebni ukrepi za nadzorovanje in varovanje podatkov.

Člen 8

Posredovanje tajnih podatkov pogodbenim strankam

1. Tajni podatki, prejeti od druge pogodbenice, se smejo posredovati pogodbeni stranki oziroma potencialni pogodbeni stranki s predhodno pisno privolitvijo pogodbenice pošiljateljice. Preden pogodbenica prejemnica pogodbeni stranki oziroma potencialni pogodbeni stranki posreduje ali razkrije tajne podatke, prejete od druge pogodbenice, zagotovi, da je ta pogodbenica stranka oziroma potencialna pogodbenica stranka, kot tudi njene naprave, sposobna varovati podatke in da je bila varnostno preverjena.

2. Ta člen se ne uporablja za osebe, ki ga je Evropska unija zaposlila na podlagi pogodbe o zaposlitvi ali ki so ga Združene države zaposlile na podlagi pogodbe o osebnih storitvah.

Člen 9

Pošiljanje

1. Tajni podatki se med pogodbenicama pošiljajo po medsebojno dogovorjenih poteh.

V tem sporazumu:

(a) kar zadeva EU, se vsi tajni podatki v pisni obliki pošljejo vodji glavne pisarne Sveta Evropske unije. Ob upoštevanju odstavka 3 vodja glavne pisarne Sveta posreduje vse takšne podatke državam članicam in Evropski komisiji;

(b) kar zadeva Vlado ZDA, se, razen če je določeno drugače, vsi tajni podatki v pisni obliki posredujejo prek Misije Združenih držav Amerike pri Evropski uniji na naslednjem naslovu:

Mission of the United States of America to the European Union
Registry Officer
Rue Zinner 13
B-1000 Brusels.

2. Elektronsko pošiljanje tajnih podatkov do stopnje tajnosti CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL UE med Vlado ZDA in EU oziroma med EU in Vlado ZDA se kodira v skladu z zahtevami pogodbenice pošiljateljice, kakor je določeno v njenih varnostnih politikah in predpisih. Pošiljanje, shranjevanje in obdelovanje tajnih podatkov v notranjih omrežjih pogodbenic izpolnjuje zahteve pogodbenice pošiljateljice.

3. Izjemoma se tajni podatki pogodbenice, ki so dostopni samo nekaterim pristojnim uradnikom, organom ali službam te pogodbenice, iz operativnih razlogov lahko naslovijo in so dostopni samo nekaterim pristojnim uradnikom, organom ali službam druge pogodbenice, ki so posebej določeni kot prejemniki, ob upoštevanju njihovih pristojnosti in v skladu z načelom potrebe po seznanitvi s temi podatki. Kar zadeva EU, se takšni podatki pošiljajo prek vodje glavne pisarne Sveta ali vodje glavne pisarne Varnostnega direktorata Evropske komisije, kadar so ti podatki naslovljeni na Evropsko komisijo.

Člen 10

Obiskovanje naprav in objektov pogodbenic

Če je potrebno, pogodbenici po medsebojno dogovorjenih poteh potrdita varnostno preverjanje osebja za obiske, ki jih predstavniki ene izmed pogodbenic opravijo na napravah in objektih druge pogodbenice.

Člen 11

Vzajemni varnostni obiski

Izvajanje varnostnih zahtev iz tega sporazuma se lahko preverja z vzajemnimi obiski, ki jih varnostno osebje pogodbenic opravlja zaradi ocenjevanja učinkovitosti ukrepov, sprejetih po tem sporazumu, in tehnične varnostne ureditve, ki jo je treba vzpostaviti v skladu s členom 13 zaradi varovanja tajnih podatkov, ki si jih pogodbenici pošiljata ali izmenjujeta. V skladu s tem se sme varnostnim predstavnikom vsake pogodbenice po predhodnem posvetovanju dovoliti obisk druge pogodbenice ter izmenjava mnenj o izvedbenih postopkih druge pogodbenice in njihovo spremljanje. Pogodbenica gostiteljica pomaga varnostnim predstavnikom na obisku ugotoviti, ali so tajni podatki, prejeti od pogodbenice, katere predstavniki so na obisku, ustrezno varovani.

Člen 12

Nadzor

1. Kar zadeva Vlado ZDA, nadzorujejo izvajanje tega sporazuma državni sekretar in obrambni sekretar ter direktor nacionalne obveščevalne službe.

2. Kar zadeva EU, nadzorujeta izvajanje tega sporazuma generalni sekretar Sveta in član Komisije, odgovoren za varnostne zadeve.

Člen 13

Tehnična varnostna ureditev

1. Za izvajanje tega sporazuma se med tremi organi iz odstavkov 2 do 4 vzpostavi tehnična varnostna ureditev, s katero se določijo standardi vzajemnega varnostnega varovanja tajnih podatkov, ki se v skladu s tem sporazumom posredujejo ali izmenjujejo med pogodbenicama.

2. Ministrstvo ZDA za zunanje zadeve, ki deluje v imenu Vlade ZDA in pod njenim nadzorom, je odgovorno za pripravo tehnične varnostne ureditve iz odstavka 1 za varovanje in zaščito tajnih podatkov, ki se v skladu s tem sporazumom posredujejo ali izmenjujejo z Vlado ZDA.

3. Varnostni urad generalnega sekretariata Sveta pod vodstvom in v imenu generalnega sekretarja Sveta, ki deluje v imenu Sveta in pod njegovim nadzorom, je odgovoren za pripravo tehnične varnostne ureditve za varovanje in zaščito tajnih podatkov, ki se v skladu s tem sporazumom posredujejo ali izmenjujejo s Svetom ali generalnim sekretariatom Sveta.

4. Varnostni direktorat Evropske komisije, ki deluje pod nadzorom člana Komisije, odgovornega za varnostne zadeve, je odgovoren za pripravo tehnične varnostne ureditve iz odstavka 1 za varovanje tajnih podatkov, ki se v skladu s tem sporazumom posredujejo ali izmenjujejo z Evropsko komisijo.

5. Za EU to ureditev odobri Varnostni odbor Sveta.

Člen 14

Znižanje stopnje tajnosti in preklic tajnosti

1. Pogodbenici soglašata, da je treba stopnjo tajnosti tajnih podatkov znižati takoj, ko za te podatke ni več potrebna višja stopnja varovanja, oziroma da je treba zanje preklicati tajnost takoj, ko teh podatkov ni več treba varovati pred razkritjem nepooblaščenim osebam.

2. Pogodbenica pošiljateljica povsem po lastni presoji odloča o znižanju stopnje tajnosti ali preklicu tajnosti za svoje tajne podatke. Brez poseganja v morebitna navodila glede preklica tajnosti, navedena na dokumentu, pogodbenica prejemnica brez predhodne pisne privolitve pogodbenice pošiljateljice ne zniža varnostne stopnje tajnosti ali ne prekliče tajnosti za tajne podatke, prejete od druge pogodbenice.

Člen 15

Izguba ali ogroženost

Pogodbenica pošiljateljica se obvesti o odkritju dokazane ali domnevne izgube ali ogroženosti njenih tajnih podatkov,

pogodbenica prejemnica pa začne preiskavo za ugotovitev okoliščin take izgube ali ogroženosti. Rezultati preiskave in informacije glede sprejetih ukrepov za preprečitev ponovitve takšnih dogodkov se sporočijo pogodbenici pošiljateljici. Organi iz člena 13 lahko v ta namen določijo postopke.

Člen 16

Reševanje sporov

Spori med pogodbenicama, ki izhajajo iz tega sporazuma ali so z njim povezani, se rešujejo izključno s posvetovanji med pogodbenicama.

Člen 17

Stroški

Vsaka pogodbenica je odgovorna za poravnavo lastnih stroškov, ki nastanejo zaradi izvajanja tega sporazuma.

Člen 18

Zmožnost varovanja

Pred posredovanjem ali izmenjavo tajnih podatkov med pogodbenicama morajo odgovorni varnostni organi iz člena 12 soglašati, da je pogodbenica prejemnica zmožna varovati in zaščititi podatke, za katere velja ta sporazum, in sicer na način, skladen s tehnično varnostno ureditvijo, ki se vzpostavi v skladu s členom 13.

Člen 19

Drugi sporazumi

Ta sporazum ne spreminja že obstoječih sporazumov ali dogovorov med pogodbenicama niti sporazumov med Vlado ZDA in državami članicami Evropske unije. Ta sporazum pogodbenicama ne preprečuje sklenitve drugih sporazumov o posredovanju ali izmenjavi tajnih podatkov, za katere velja ta sporazum, pod pogojem, da ti sporazumi niso v nasprotju z obveznostmi, ki izhajajo iz tega sporazuma.

Člen 20

Začetek veljavnosti, sprememba in odpoved

1. Ta sporazum začne veljati na dan zadnjega podpisa pogodbenic.

2. Pogodbenici obvestita drugo pogodbenico o spremembah njenih zakonov in predpisov, ki bi lahko vplivale na varovanje tajnih podatkov iz tega sporazuma. V takšnih primerih se, če je to potrebno, pogodbenici posvetujeta glede spremembe tega sporazuma v skladu z odstavkom 3.

3. Spremembe tega sporazuma se izvedejo z medsebojnim pisnim dogovorom pogodbenic.
4. Pogodbenici lahko ta sporazum odpovesta z uradnim pisnim obvestilom drugi pogodbenici, in sicer devetdeset dni preden nameravata ta sporazum odpovedati. Ne glede na odpoved tega sporazuma se vsi tajni podatki, posredovani po tem sporazumu, še naprej varujejo v skladu s tem sporazumom. Pogodbenici se nemudoma posvetujeta glede odstranitve takšnih tajnih podatkov.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so jih v ta namen njihovi organi ustrezno pooblastili, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Washingtonu, dne tridesetega aprila 2007, v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Evropsko unijo

Za Vlado Združenih držav Amerike


